

L'entrée culturelle

Cet atelier nous amenait à réfléchir à la place à accorder à la culture dans les cours de langue. Ces dernières années, l'interprétation qui a été faite de la démarche actionnelle centrée autour d'activités langagières et du développement des compétences issues du CECRL a pu reléguer la culture à un plan secondaire dans nos séquences. De même le programme du cycle terminal « Gestes fondateurs et mondes en mouvements », déclinés autour des quatre « notions » qui le structurent ont pu nous faire délaisser l'approche thématique. Pourtant, comme nous le rappelle l'intitulé de cet atelier, la culture conserve bel et bien un rôle premier dans le cours d'espagnol : malgré les inflexions méthodologiques et didactiques de ces dernières années, la culture demeure la porte d'entrée des cours de langue et en particulier des cours d'espagnol.

1° Que dit le CECRL du culturel

Le CECRL est un outil européen qui définit des niveaux communs de référence en langues. Il propose une démarche commune pour l'enseignement des langues et en ce sens se met au service de la promotion multilinguistique et multiculturelle dans l'Union Européenne. Le CECRL se veut donc un outil culturel commun.

Pour autant, l'aspect culturel n'est pas directement ciblé ou défini dans les textes.

En revanche, l'approche de la langue est systématiquement tissée dans la composante culturelle ou plutôt « socioculturelle » et « sociolinguistique » :

« Communiquer c'est utiliser un code linguistique (compétence linguistique) rapporté à une action (compétence pragmatique) et un contexte socio-culturel et linguistique donné (compétence socio-linguistique) »

Autrement dit, le CECRL n'aborde qu'implicitement l'aspect culturel au cœur de sa philosophie.

Bien qu'il soit à noter que la culture n'est pas présente dans les critères d'évaluation des échelles du CECRL.

2° La culture est-elle importante en cours de langue ?

S'agit-il de culture ou de cultures au pluriel ?

La culture c'est cet ensemble de connaissances, de traditions, de coutumes (les fêtes), de repères spatiaux temporels (grands épisodes de l'Histoire, variété des territoires, des paysages...), de productions littéraires et artistiques, de savoir-faire (gastronomiques, artisanaux, techniques...), de savoir-être qui permettent à un groupe de se forger une identité commune.

L'enseignement des langues vivantes est et doit être une ouverture sur le monde. La culture d'autres pays (hispaniques en l'occurrence) éveille la curiosité et l'intérêt des élèves car elle forme un espace de découvertes. Que l'on aborde la fête des morts au Mexique, un tableau engagé de Picasso, le défi indépendantiste catalan, la culture numérique, les enjeux du développement durable pour la planète ou encore les mythes fondateurs dans les cultures précolombiennes,... on engage l'élève à concevoir d'une façon nouvelle le monde et les autres, on l'incite à remanier ses repères, on l'ouvre sur

l'altérité. La connaissance de l'autre permet de se détacher des stéréotypes culturels grâce à une initiation qui tend à l'immersion vers la culture cible. Une meilleure connaissance de la culture (élimination de certains préjugés, par exemple) conduit inévitablement à une plus grande maîtrise de la langue et donc à une meilleure communication.

La langue est un outil de communication à maîtriser mais aussi le véhicule d'une culture singulière et un objet culturel et identitaire. Il y a une interdépendance entre la langue, la culture et l'identité que le cours de langue permet d'appréhender. La culture et la langue sont indissociables. En effet, parler une langue c'est communiquer; et cette communication ne peut se faire que dans un contexte culturel.

Beaucoup d'élèves ne sont jamais allés dans un pays hispanophone, c'est par cette première approche (culturelle) de cette langue nouvelle qu'ils auront le goût de l'apprentissage, l'envie d'aller plus loin (au sens propre comme figuré).

3° Comment faire ?

Pour mettre la culture au premier plan dans nos séquences :

- Choisir une thématique qui structure la séquence. Certaines d'entre elles sont plus culturelles que d'autres (la Conquista / la Reconquista, el Descubrimiento, las Civilizaciones Precolombinas,...).
- Bien choisir et rédiger la tâche finale, qu'elle soit « porteuse » de culture. Si elle est déclinable dans toutes les langues, elle n'est pas pertinente (culturellement parlant).
- Partir d'un élément puissant, capable de résonner dans la conscience de nos élèves, pour susciter leur intérêt.
- Introduire des supports authentiques et variés. Des supports écrits (extraits de textes littéraires, articles de presse...), visuels (photographies, tableaux, dessins...), vidéos (extraits de films, interview, reportages ...), audios (extraits d'émissions de radio, chansons...)
- S'appuyer sur les savoirs, de nos élèves. Par exemple en introduction faire réaliser une « lluvia de palabras », qui peut évoluer en carte mentale.

C'est, en effet, essentiel, et répond à la démarche spiralaire et aux repères de progressivité préconisés et indentifiés dans les programmes et ressources pour les cycles 2, 3 et 4.

- Faire en sorte que les élèves prennent une part active dans leur apprentissage en leur faisant réaliser différentes activités de création. Par exemple, dans le cas d'un thème historique, leur faire réaliser un guide de voyage; d'un thème d'actualité (politique), différentes recherches en lien avec le sujet pour développer l'esprit critique dans le but de les faire débattre, réfléchir.

- Réagir à l'actualité en faisant un rapide focus en début d'heure en fonction du contexte (ex : le 12 octobre rappel des différents sens que revêt el *Día de Hispanidad*, selon les pays concernés et leur histoire, *los martes 13* « *ni te cases, ni te embarques, ni de tu casa te apartes*»...)

- Aménager, décorer, quand cela est possible, la salle de classe pour en faire Un *locus amenus* Cf. le programme EOL « *Environnements d'apprentissages Optimisés pour et par les Langues* » et un lieu d'immersion dans la langue et la culture (cartes, posters de lieux caractéristiques du pays, affiches d'expositions, de films, productions d'élèves qui contribuent à leur valorisation.,...)

- Faire venir des intervenants extérieurs permet de compléter, donner de l'authenticité, et mettre les élèves en contact avec des personnes pouvant apporter leur expérience en lien avec la séquence. (Conteur, écrivain, journaliste,...)

- Favoriser l'intervention de natifs. L'assistant(e) d'espagnol joue un rôle très important pour faire vivre la culture hispanique. Sa présence invite au dialogue interculturel. Il/elle peut apporter des témoignages sur des situations vécues dans son pays (son continent) et permettre de nuancer les partis pris d'un reportage, d'un documentaire, d'un film et inviter à un regard critique. Le droit à l'éducation est garanti à chacun afin de lui permettre de développer sa personnalité, d'élever son niveau de formation initiale et continue, de s'insérer dans la vie sociale et professionnelle, d'exercer sa citoyenneté, proposer des ateliers vivants et ludiques (préparation de recettes, chansons et musiques, danses, création d'objets traditionnels ...) qui s'inscrivent dans la séquence thématique prévue par le professeur.

- Mettre en place des correspondances, des échanges individuels et/ou de groupes en partenariat avec un établissement espagnol par exemple. Cela crée un vrai besoin de communication chez nos élèves qui amplifie le sens et l'intérêt du cours.

- Organiser des voyages scolaires dans les pays hispanophones et réaliser en parallèle, une séquence culturelle liée aux différents thèmes du voyage. (Exemples 1. Voyage à Barcelone : inclure la notion de progrès en classe avec Gaudi, architecte visionnaire du modernisme... 2. Voyage en Andalousie : lieux et formes de pouvoir, avec le pouvoir des musulmans ; 3. mythe et héros, avec les figures les plus célèbres de cette période comme Maimónides, Boabdil...)

- Participer à des échanges, dans lesquels les élèves ont l'occasion de s'immerger dans la culture cible au sein d'une famille d'accueil, et d'autre part, de recevoir leurs partenaires étrangers ce qui permet de mieux comprendre les différences culturelles.

4° Les quatre notions au bac : approche thématique plus que « entrée » par la notion

Si l'on construit ses séquences autour d'une notion, on s'expose à ne pas avoir « bouclé » les quatre notions au moment de l'épreuve d'expression orale du bac. Le document support à l'épreuve de compréhension (EAC) du bac peut être difficile à sélectionner étant donné que d'un enseignant à l'autre les thèmes d'étude (autour d'une même notion) peuvent être très différents. On risque également de tomber dans le piège de la « séquence catalogue », de s'éloigner de l'approche actionnelle.

C'est par l'approche thématique, et donc culturelle, en utilisant des documents qui renvoient simultanément à différentes notions que l'on peut « échapper » aux séquences construites par notion. Il faut bien différencier les thèmes (domaine culturel) et les notions (domaine davantage conceptuel aux services des programmes).

Le traitement des quatre notions pour les épreuves du baccalauréat constitue une étape où l'élève est amené à exercer son esprit de synthèse et ses capacités de conceptualisation au sein du champ culturel ouvert par des séquences thématiques. Structurer les séquences de façon frontale autour d'une seule notion annule cet effort demandé à l'élève tout en rétrécissant le champ culturel et conceptuel.

C'est en abordant de façon transversale ces notions à travers des séquences thématiques riches et variées et en accompagnant le décryptage des notions, la

découverte des problématiques sous-jacentes (en utilisant un tableau de synthèse) que nous pouvons aider nos élèves à tisser leur réflexion personnelle sur un aspect de notre monde dans la langue et la culture espagnole.

Par exemple :

Activité/document étudié	Idea de progreso	Espacios e Intercambios	Lugares y formas del poder	Mitos y héroes
Frida Kahlo	Oeuvres novatrices (surréaliste), controversées	Tirailleur entre ses racines précolombiennes et américaines	Utiliser la peinture comme moyen d'expression.	Femme courageuse, idolâtrée. Héroïque face à la souffrance
Guerra civil española	Les républicains souhaitent un changement, un procès politique : la république	<p>Le peuple était divisé en 2 groupes, bien que ce soit le même peuple espagnol (dans ce cas un échange négatif)</p> <p>Ou bien l'échange entre Franco, les italiens et les allemands (Guernica)</p> <p>Ou l'exil des républicains qui ont du fuir le pays (au Mexique, en Argentine, en France...)</p>	2 formes politiques, régime totalitaire face au régime républicain. La guerre est une forme de pouvoir	<p>La guerre a connu différents héros au fil du temps qui se sont battus pour défendre leurs valeurs.</p> <p>Des figures littéraires très célèbres à l'époque et engagées comme Federico García Lorca (LELE) mort fusillé.</p>

Autre exemple :

On peut donner aux élèves la grille vide (sans le texte en bleu) afin qu'ils la complètent eux-mêmes en fin de séquence.

Quiere emigrar

Noción Documento o actividad	ESPACIOS E INTERCAMBIOS	LUGARES Y FORMAS DEL PODER	IDEA DE PROGRESO	MITOS Y HÉROES
Muro entre México y Estados Unidos (foto)	De México a EE.UU./muro Frontera como protección contra el otro	Los países ricos tienen el poder de mantener a distancia a los pobres Poder económico/abusos	Sería : más igualdad entre la gente de países distintos	
La pobreza en el mundo (audio)	Cono Norte/cono sur	<ul style="list-style-type: none"> Países desarrollados son poderosos En los países subdesarrollados se muere de hambre Poder económico/abusos	Igualdad : mejor repartición de las riquezas	
Coger una patera (artículo)	Pasar de África a Europa, situación estratégica de las islas Canarias, mar descubrir, intercambiar con nuevos espacios. Movimientos de población voluntarios u obligación debido a las circunstancias.	<ul style="list-style-type: none"> Países desarrollados tienen trabajo, dinero = poder En los países subdesarrollados no tienen nada Poder económico/abusos área geopolítico	Poder de acoger, ayudar	Los que llegan son héroes porque arriesgan la vida para cruzar la frontera. Fatia Nadir tiene una determinación infalible
Peligros en el desierto (audio)	De México a EE.UU, desierto	Dependencia total : el poder de los coyotes, piden dinero, pueden abandonarles Poder de los representantes de la ley los indocumentados son detenidos	Luchar de manera más eficaz contra la mafia	Arriesgan su vida en el desierto de Arizona
Sandra nos cuenta la realidad de su país (audio)	De México a EE.UU río Bravo	Poder de los polleros (abandonan) Policías fronterizos matan	Luchar de manera más eficaz contra la mafia	Arriesgan la vida (ahogados, asfixiados)
Nueva York (texto)	Colombia/EE.UU. frontera sueño/realidad	El sueño americano, poder de atracción de los países ricos sobre los pobres	Situación tan desastrosa en el país de acogida como en el suyo	
Spanglish una nación de iguales (texto)	lengua para intercambiar	poder de la lengua crear una nación	¿Integración?	
Apenas entendía (texto)	Idioma para comunicar las raíces	El poder de la lengua nacional contra la lengua de origen		
Esperanto un idioma planeta (dibujo humorístico)	Intento para borrar las fronteras con idioma común	El poder económico impuso el inglés	Hoy en día se comunica mejor	
Emigración de españoles	nuevos flujos migratorios de España hacia otros países	Poder económico, la crisis	mundialización progreso??	

